



## SYLLABUS

### Phraseology / Theory and Practice of Translation

Academic year 2025-2026

#### 1. Information about the study program

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 1.1. University                    | Babeș-Bolyai University                               |
| 1.2. Faculty                       | Faculty of Letters                                    |
| 1.3. Department                    | Department of Slavic Languages and Literatures        |
| 1.4. Field of study                | Language and Literature                               |
| 1.5. Study cycle (BA/MA)           | BA  |
| 1.6. Study programme/Qualification | Russian Language and Literature/Bachelor of Philology |
| 1.7. Enrolment frequency           | Full time   |

#### 2. Information about the subject

|                     |     |   |   |   |   |                    |             |          |  |
|---------------------|-----|---|---|---|---|--------------------|-------------|----------|--|
| 2.1. Course title   |     | (1) Phraseology / Theory and Practice of Translation<br>(Optional Course 3 – LLX4108) – (in Russian and Romanian) |   |   |   |                    | Course code | LLS5124  |  |
| 2.2. Course tutors  |     |   |   | Lecturer Balázs Katalin, PhD / Lecturer Misirianțu Sanda, PhD |   |                    |             |          |  |
| 2.3. Seminar tutors |     |   |   | Lecturer Balázs Katalin, PhD / Lecturer Misirianțu Sanda, PhD |   |                    |             |          |  |
| 2.4. Year of study  | III | 2.5. Semester   | 5 | 2.6. Type of assessment                                       | C | 2.7. Course status | Contents    | DS       |  |
|                     |     |   |   |   |   |                    | Mandatory   | Optional |  |

#### 3. Total estimated time (teaching hours per semester)

|   |    |                      |    |             |              |
|---|----|----------------------|----|-------------|--------------|
| 3.1. Number of hours per week   | 4  | of which: 3.2 course | 2  | 3.3 seminar | 2            |
| 3.4. Total number of hours in the curriculum  | 56 | of which: 3.5 course | 28 | 3.6 seminar | 28           |
| <b>Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>                       |    |                      |    |             | <b>hours</b> |
| Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)               |    |                      |    |             | 34           |
| Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation) |    |                      |    |             | 25           |
| Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports   |    |                      |    |             | 23           |
| Tutoring  |    |                      |    |             | 5            |
| Assessment (examinations)   |    |                      |    |             | 4            |
| Other activities:   |    |                      |    |             | 7            |
| <b>3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>                    |    |                      |    |             | <b>98</b>    |
| <b>3.8. Total hours per semester</b>  |    |                      |    |             | <b>154</b>   |
| <b>3.9. Number of credits</b>   |    |                      |    |             | <b>6</b>     |

Date of approval  
Name and signature of Dean



#### 4. Prerequisites (if necessary)

|                 |   |
|-----------------|---|
| 4.1. curriculum | <ul style="list-style-type: none"> <li>Passing the exam at <i>Optional course 3</i> is conditioned by obtaining a passing grade in the segments <i>Phraseology</i> and <i>Theory and Practice of Translation</i>, the two segments having equal weight (50% + 50%) in calculating the average.</li> </ul>   |
| 4.2. skills     | <ul style="list-style-type: none"> <li>Course 1 -Theoretical notions from the field of Phraseology and the other compartments of the language; a lexical inventory consolidated in the theoretical and practical courses of Russian language from the former semesters.</li> <li>Course 2 - Basic notions related to the theory and practice of translation.</li> </ul> |

#### 5. Conditions (if necessary)

|                              |   |
|------------------------------|---|
| 5.1. for delivering lectures | <ul style="list-style-type: none"> <li>Classroom equipped with blackboard, laptop, projector.</li> </ul>  |
| 5.2. for teaching seminars   | <ul style="list-style-type: none"> <li>Classroom equipped with blackboard, photocopies, laptop.</li> <li>Attendance at the courses is not mandatory; attendance at the seminars is mandatory in proportion of 75%; the attendance at the final evaluation being conditioned by the attendance at the seminars.</li> </ul> |

#### 6. Acquired specific skills

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Professional/<br>essential<br>skills | <ul style="list-style-type: none"> <li>C1. Appropriate use of concepts in the study of general linguistics, literary theory and universal and comparative literature.</li> <li>C2. Effective communication, written and oral, in Romanian and Russian.</li> <li>C3. Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the Russian language and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction.</li> <li>C5. Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the Russian language and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction.</li> </ul> |
| Transversal<br>skills                | <ul style="list-style-type: none"> <li>CT1. Using the instruments of linguistics and literary studies in accordance to professional ethics.</li> <li>CT2. Teamwork; interpersonal communication, taking on specific roles.</li> <li>CT3. Setting up an individual project for lifelong training; achieving training by accumulating information, participating in team projects and in institutional and personal development programs.</li> </ul>  |

#### 7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 7.1 General objective of course | <p>Course and seminar 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Consolidating the knowledge from the field of Russian Phraseology.</li> <li>Developing and perfecting the skills of oral and written communication; applying the theoretical knowledge to practice.</li> <li>Completing the vocabulary with stabile collocations of words.</li> </ul> <p>Course and seminar 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Acquiring the knowledge specific to the field of traductology.</li> <li>Familiarization with the terminology of the discipline.</li> <li>Manifesting interest in students for the profession of translator.</li> </ul> |
|---------------------------------|--|



## 7.2 Specific objectives

### Course and seminar 1:

- Familiarization of students with the basic notions; with the terms of the discipline (referring to the concept of phraseological units and phraseology; the specific characteristics of phraseological units; types of phraseological units, polysemantic phraseological units; homonyms; synonym; etc.).
- Identifying phraseological units in different texts, finding their equivalents in the mother tongue (Romanian/ Hungarian).
- Development of the ability to correctly use phraseological units of the Russian language in oral and written communication.
- Recognising and explaining the different phenomena of the Russian language from the field of Phraseology, contrasting them with the phraseological correspondences of the mother tongue.
- Deepening and developing language skills; vocabulary enrichment.

### Course and seminar 2:

- Understanding the importance of knowing the context in which any translation takes place.
- Knowing the strategies, the procedures, and the mistakes concerning the act of translation.
- Analysing the possibilities of translating to/from Russian and Romanian.
- Being aware of the possible career paths as a translator.
- Knowing the most important translators from Russian literature to Romanian language.
- Manifestation of interest by students for the profession of translator.

## 8. Contents

| 8.1 Course 1 (Phraseology)   | Teaching methods                                   | Remarks |
|--|--|---------|
| 1. Introductory notions. The object of study in Phraseology. The concept of phraseological unit.   | Exposition, explanation, exemplification, dialogue |         |
| 2. The basic characteristics of phraseological units. Classification of the phraseological units of the Russian language by semantic blend: classification by V.V.Vinogradov and N.M.Sanski  | Exposition, explanation, exemplification, dialogue |         |
| 3. The basic characteristics of phraseological units. Classification of the phraseological units of the Russian language by semantic blend: classification by V.V.Vinogradov and N.M.Sanski. | Exposition, explanation, exemplification, dialogue |         |
| 4. Phraseological homonymy. Classification of homonymous phraseological units.   | Exposition, explanation, exemplification, dialogue |         |
| 5. Phraseological synonymy. Series of phraseological synonymy. Differentiating between phraseological synonymy and phraseological variants.  | Exposition, explanation, exemplification, dialogue |         |
| 6. The origin of Russian phraseological units.   | Exposition, explanation, exemplification, dialogue |         |
| 7. Colloquium.   |  |         |



## Bibliography

- Balázs Katalin, *Активный компонент в русских фразеологических моделях / Componentul activ în frazeologismele rusești*, în *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Philologia, Categ. CNCSIS B+*, Cluj-Napoca, 1/2008, p. 56-61.
- Balázs Katalin, *Семантические и грамматические свойства фразеологизмов русского языка / Trăsăturile semantice și gramaticale ale frazeologismelor limbii ruse*, în „Studii de limbă, literatură și metodică”, vol. IX, Cluj-Napoca, 1998, p. 77-114.
- Bolocan, Gh., Voronțova, Tatiana, *Dicționar frazeologic rus-român*, București, Editura Științifică, 1968.
- Cojocar, Dana, *Фразеология. Основные понятия*, București, 2004.
- Colțun, Gh., *Dicționar frazeologic român-rus*, Chișinău, Ed. Arc, 1996.
- Баско, Н.В., *Русские фразеологизмы в ситуациях*, уч. пос., Москва: Русский язык, 2017.
- Виноградов, В.В., *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*, в кн. *Лексикология и лексикография. Избранные труды*, Москва, 1977.
- Ломакина, О.В., *Фразеология в тексте*, Москва: РУДН, 2019.
- Телия, В.Н., *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты*. Москва, 1996.
- Шанский, Н. М., *Фразеология современного русского языка*, Москва, «Либроком», 5 изд., 2010.
- \*\*\**Фразеологический словарь русского языка*, под ред. А.И. Молоткова, Москва: Русский язык, 1986.
- Чепкова, Т.П., *Русский язык как иностранный. Знакомимся с русской фразеологией*, учеб.пос., 2-е изд., стер., Москва: Флинта, 2013. // <http://znanium.com/bookread.php?book=466435>
- Яранцев, Р.И., *Русская фразеология. Словарь-справочник*, Москва: Русский язык, 1997.

| 8.2. Seminar 1 (Phraseology)  | Teaching methods                          | Remarks |
|---|---|---------|
| 1. Discussing the subjects of the papers for the seminar. Important linguists of Russian Phraseology: V.V.Vinogradov, N.M. Sanski, V.N. Telija etc. Presenting the most important phraseological dictionaries in Russian. | Exposure, demonstration, analysis, debate |         |
| 2. Semantic and grammatical features of phraseological units of the Russian language.   | Exposure, demonstration, analysis, debate |         |
| 3. The stylistic value of phraseological units.   | Exposure, demonstration, analysis, debate |         |
| 4. The criterion of translatability of phraseological units.  | Exposure, demonstration, analysis, debate |         |
| 5. The national specificity reflected in the phraseological units.  | Exposure, demonstration, analysis, debate |         |
| 6. Contrastive phraseology.   | Exposure, demonstration, analysis, debate |         |
| 7. Presentation of papers. Colloquium.  |   |         |

## Bibliography

- Balázs Katalin, *Analiza lingvistică a proverbelor din limbile rusă, română și maghiară*, în vol. „Slavistica europeană azi”, Editor: Sanda Misirianțu, Cluj-Napoca, Editura Napoca Star, 2007, p. 187-195.
- Balázs Katalin, *Семантические и грамматические свойства фразеологизмов русского языка / Trăsăturile semantice și gramaticale ale frazeologismelor limbii ruse*, în vol. „Studii de limbă, literatură și metodică”, vol. IX, Cluj-Napoca, 1998, p. 77-114.
- Bolocan, Gh., Voronțova, Tatiana, *Dicționar frazeologic rus-român*, București, Editura Științifică, 1968.
- Colțun, Gh., *Dicționar frazeologic român-rus*, Chișinău, Ed. Arc, 1996.
- Козлова, Р.М., *Структурно-семантические модели фразеологизмов*, в кн. *Проблемы фразеологической и лексической семантики*, Москва, ИТИ Технологии, 2004, с. 76-79.
- Ломакина, О.В., *Фразеология в тексте*, Москва: РУДН, 2019.
- \*\*\**Фразеологический словарь русского языка*, под ред. А.И. Молоткова, Москва, Русский язык, 1986.
- Яранцев, Р.И., *Русская фразеология. Словарь-справочник*, Москва, Русский язык, 1997.



| 8.3 Course and seminar 2 (Theory and Practice of Translation)  | Teaching methods                             | Remarks |
|--|--|---------|
| <b>C1.</b> Introductory course: 1) communication of the proposed objectives; details on the evaluation methods; outlining the main directions and themes addressed in the course; 2) presentation of the representative bibliography for the field; 3) presentation of the terminology of the field.<br><b>S1.</b> Introductory seminar: 1) questioning the students on their personal interests and expectations; discussion of the proposed approaches; 2) practical activity: text translation.   | Exposure, argumentation, analysis, dialogue  |         |
| <b>C2.</b> 1) The art of translating.<br>2) The translation process. Particular features and difficulties of translation.<br><b>S2.</b> Translation practice: decision and translation assumption.   | Exposure, argumentation, analysis, dialogue  |         |
| <b>C3.</b> 1) Who translates? - Profile of the translator. Triad "Writer - Translator - Editor": awareness of the importance of the translator's role.<br>2) Translators of Russian literature into Romanian.<br><b>S3.</b> The "Writer - Translator" relationship - case study: trad. Antoaneta Olteanu/ writers Mikhail Shishkin and Andrei Kurkov.<br>2) Literary text: analysis of translation variants  | Exposure, argumentation, analysis, dialogue  |         |
| <b>C4.</b> 1) Linguistic aspects of translation.<br>2) Translation mistakes. Translation procedures. Translation strategies.<br><b>S4.</b> Translation - means of language learning.   | Exposure, argumentation, analysis, dialogue  |         |
| <b>C5.</b> Cultural aspects of translation.<br><b>S5.</b> Text analysis: particularities of translating linguistic realities.  | Exposure, argumentation, analysis, dialogue  |         |
| <b>C6.</b> 1) "The translator's workshop": directions and options.<br>2) Translation infrapaginal: the importance of footnotes.<br><b>S6.</b> 1) Case study: Jaroslav Hašek, The Peripatetics of the brave soldier Švejk in the World War.<br>2) Case study: From Russia with love.  | Exposure, argumentation, analysis, dialogue  |         |
| <b>C7.</b> Colloquium<br><b>S7.</b> Presentation of refereed papers  | Summative evaluation<br>Interactive exposure |         |
| Bibliography <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ермолович, Д.И., <i>Основы профессионального перевода</i>, Москва, 1996.</li> <li>• Комиссаров, В.Н., <i>Теория перевода (лингвистические аспекты)</i>, Москва, «Высшая школа», 1990.</li> <li>• Марчук, Ю.Н., <i>Теория и практика перевода</i>, Москва, «НВИ-Тезаурус», 2005.</li> <li>• Фёдоров, А. В., <i>Основы общей теории перевода</i>, Москва, «Высшая школа», 1983.</li> <li>• Ballard, Michel: <i>Numele proprii în traducere</i>, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2011.</li> <li>• Bantas, Andrei: <i>Didactica traducerii</i>, București, Editura Teora, 1999.</li> </ul> |  |         |



- Condrea, Irina: *Comunicarea prin traducere*, Chișinău, Editura Tehnica-Info, 2001.
- Eco, Umberto: *A spune cam același lucru: experiențe de traducere*, Iași, Editura Polirom, 2008.
- Ionescu, T., *Știința și/sau arta traducerii*, Limes, Cluj-Napoca, 2003.
- Jeanrenaud, Magda: *Universalile traducerii: studii de traductologie*, Iași, Editura Polirom, 2006.
- Lungu-Badea, Georgiana: *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2012.
- Nida, Eugene Albert: *Traducerea sensurilor: traducerea posibilă și imposibilă*, Iași, Editura Institutului European, 2004.

#### 9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

- The content of the discipline is in accordance with the subject taught in other university centers in the country and abroad, such as: University of Bucharest; „Al.I. Cuza” University of Iași, Jagiellonian University (Poland), University of Warsaw (Poland), University of Szeged (Hungary).
- In accordance with ARACIS standards, the department / specialization has a continuous collaboration with the representatives of the socio-economic and professional environment, especially with: 1. TRADEURO SRL, 2. Wolters Kluwer Financial Services 3. S.C. SIMEX S.A. 4. S.C. Universal CO SA.

#### 10. Assessment (examination)

| Type of activity | 10.1 Assessment criteria   | 10.2 Assessment methods  | 10.3 Weight in the final grade |
|------------------|--|--------------------------|--------------------------------|
| 10.4 Course 1    | 1. Knowledge of the concepts and phenomena presented and discussed during the theoretical course.  | Written/ oral colloquium | 50%                            |
|                  | 2. Degree of assimilation of specialized language.   |                          |                                |
| Course 2         | 1. Knowledge of the concepts and phenomena presented and discussed during the theoretical course.  | Written/ oral colloquium |                                |
|                  | 2. Evaluation at the colloquium (30%).   |                          |                                |
| 10.5 Seminar 1   | 1. The capacity to apply to practice the knowledge from the field of Phraseology (exercises, translations, identification of phraseological units in texts).                                 | Written/ oral colloquium | 50%                            |
|                  | 2. The (mandatory) elaboration and presentation of an essay on a chosen subject from the field of Phraseology (the presentation of the paper – 30% out of the grade in Russian Phraseology). |                          |                                |





|           |  |                          |  |
|-----------|--|--------------------------|--|
| Seminar 2 | Activity during the semester:<br>a. Contributing to the discussions being raised.<br>b. Doing homework and/or elaborating the papers for the seminars (35%). | Written/ oral colloquium |  |
|-----------|--|--------------------------|--|

#### 10.6 Basic performance standard

##### Course and seminar 1:

- Consolidating the fundamental knowledge in Russian Phraseology.
- Knowing the meaning of the phraseological units studied during the courses and seminars.
- Identifying phraseological units in texts; the capacity to analyse them.
- The correct and adequate usage of phraseological units in the written and oral language.

##### Course and seminar 2:

- Familiarization with the terminology of the discipline.
- Knowing the most important translators from the Russian literature to the Romanian language.

#### 11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

|  |   |
|--|---|
|  | General label for Sustainable Development |
|  |   |

Date:  
23.01.2025

Course and seminar 1 tutor's name and  
signature,  
Lecturer Katalin Balázs, PhD

*Balázs*

Course and seminar 2 tutor's name and  
signature,  
Lecturer Sanda Misirianțu, PhD

*Sandam*

Date of approval:  
29.01.2025

Head of Department's name and signature,  
Associate Professor Ioan Herbil, PhD

*Herbil*

Date of approval  
Name and signature of Dean